

УДК 81'37

АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ИСТОРИЯ, УПОТРЕБЛЕНИЕ**Н.Г. Калашникова¹, Н.А. Корепина²**Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена исследованию англицизмов в русском языке. Описана история заимствования иностранных слов русским языком в результате процесса европеизации русского языка, приведена краткая история процесса заимствования английских слов, рассмотрены основные причины и способы подобных заимствований.

Ключевые слова: заимствования; англицизмы; неологизмы; ассимиляция; языковое развитие.

ANGLICISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE: HISTORY, ASPECTS OF USE**N.Kalashnikova, N.Korepina**Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Street, Irkutsk, 664074, Russia

The article is devoted to the study of Anglicisms in the Russian language. It describes the history of foreign borrowings in Russian as a result of the process of Europeanization of the Russian language and gives a brief history of the process of the English borrowing. The article considers the main causes and methods of such borrowings.

Keywords: borrowings; Anglicism; neologisms; assimilation; language evolution

Развитие общества включает в себя развитие всех его составляющих, в том числе культуры и языка. С давних времен разные народы, племена, а затем страны и государства вступают в различные международные отношения. Постоянный контакт языков привел к смешению языков, к исчезновению определенных границ между ними, а в конечном итоге, к заимствованию и переходу слов из одного языка в другой. Необходимо подчеркнуть, что изменения присутствуют в истории развития каждого языка, так как этот процесс невозможен без постоянного влияния со стороны окружающей среды. На развитие языка влияют как природные явления, так и различные социально-экономические контакты.

Актуальность представленного исследования определяется интересом современных лингвистов к многообразию иностранных слов в русском языке. Целью данной работы является изучение англицизмов в русском языке, их истории и употребления.

Прогресс и совершенствование языка происходили параллельно с развитием человека и человеческого общества. Языки, при помощи которых происходило общение, непрерывно входили в связь между собой, что, в свою очередь, воздействовало на структуру этих языков, способствуя их изменению. Стоит подчеркнуть, что изменения присутствуют в истории развития каждого языка, так как этот процесс невозможен без влияния со стороны окружающей среды. Поэтому можно смело утверждать, что нет «генетически чистых» языков. Фактически любой существующий сейчас язык – это смесь неисчислимого количества языковых элементов, происходящих из разных языков и диалектов. Взаимовлияние языков – один из острых вопросов лингвистики, а также изучение заимствований особо актуально в отечественной лингвистике в настоящее время.

На рубеже XX–XXI вв. английский язык стал набирать все большую популярность во всем мире, это было связано в первую очередь, с тем, что именно этот язык стал средством международного общения. Немаловажное влияние оказала как политическая, так и экономическая роль англоязычных стран.

Термин *англицизм* означает переход отдельных слов и словосочетаний из английского языка в любой другой язык [1].

Просачивание англицизмов в русский язык началось в XVIII–XIX вв., но их вход в русский язык был несущественен до 1990-х гг., и именно тогда начался стремительный процесс заимствования. Этому благоприятствовали молниеносные трансформации во многих сферах жизни российского общества. Создание всемирной паутины, развитие экономики, IT-технологий, проведение спортивных и

¹ Калашникова Надежда Геннадьевна, студентка гр. ЭСб-15-2 Института энергетики, e-mail: kalashnikovaaa96@icloud.com

Kalashnikova Nadezhda, a student of Power Engineering Institute, e-mail: kalashnikovaaa96@icloud.com

² Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей №2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

научных олимпиад, различных выставок, модных дефиле – все эти события неизбежно вели к проникновению в наш язык новых слов.

Изучением источников языковых заимствований профессора, лингвисты и филологи начали заниматься в начале XX в. Впрочем, тогда обнаружение заимствований и их причин проводилось с учетом только языковых причин, в то время как неязыковые причины не брали во внимание. Исследователи заключили, что заимствования осуществлялись в связи с потребностью в обозначении новых вещей и понятий. Со временем процесс заимствования стал изучаться как результат различных контактов языков.

Современные выдающиеся лингвисты, такие как А.В. Андронов, И.Г. Аверьянова, Л.Н. Белыева, А.И. Дьяков, Е.В. Ерофеева, Ю.В. Казарин, Е.И. Степанова, И.О. Наумов и др. называют огромное число первопричин вхождения англицизмов в русский язык. Рассмотрев и проанализировав эти причины, приведем основные из них:

1. *Необходимость в обозначении и названии новейших объектов, понятий и явлений.*

Изменения жизни общества повлекли за собой появление в обиходе новых предметов и явлений, которым требовались названия. Как оказалось, намного проще пользоваться готовыми словами, имевшимися в другом языке, чем придумывать новые. Именно поэтому, в язык устремилось обилие англицизмов, таких, как *серфинг, ноутбук, барбекю, лизинг, тостер, мэр, лимузин, брокер, дилер, интернет, баржа* и другие.

2. *Склонность к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота или отсутствие в родном языке более точного наименования*, например: гостиница для туристов, путешествующих на машине – *мотель*; человек, ведущий свой дневник в интернете – *блогер*; олимпийский лыжный вид спорта – *фристайл*; обмен товаром с отсутствием денег – *бартер*; книга, изданная массовым тиражом и пользующаяся огромным спросом – *бестселлер* [2].

3. *Пополнение языка более выразительными средствами, что ведет к появлению иноязычных стилистических синонимов*, как в следующих примерах: образ – *имидж*, папка/документ – *файл*, содержание – *контент*, охрана – *секьюрити*, покупки – *шопинг*, мотоциклист – *байкер*, выпуск новых версий уже существующих произведений искусства в своем видении – *ремейк*, неудачник – *лузер*, друг – *бойфренд*, рэпер – *битмейкер* [3].

4. *Необходимость конкретизации значения слова*, например: бутерброды: *гамбургер* (ham – ветчина), *фишбургер* (fish – рыба), *чickenбургер* (chicken – курица) [4].

5. *Социально-психологические причины и факторы заимствования.*

Здесь рассматриваются слова, возникшие из-за мнения в российском обществе о том, что все технологии находятся на Западе, и так как именно английский язык – язык международного общения, «иноземные» слова воспринимаются как более престижные, ученые, звучные. Поэтому русский язык в наше время богат такими словами, как *презентация* – вместо представления, *хобби* – вместо увлечения и т.д.

6. *Общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда.*

Практически в каждом языке мы можем встретить такие слова, как *саммит* – встреча глав государств, правительств; *инаугурация* – торжественная процедура вступления в должность главы государства; *спикер* – оратор, *лидер* – партийный лидер, вождь, руководитель. Изучив основные причины заимствований, рассмотрим виды англицизмов, встречающихся в русском языке. Прямые заимствования.

Слова, которые встречаются в русском языке в том же виде и в том же значении, что и в языке-оригинале.

Например: *уик-энд* (weekend) – выходные, *тинэйджер* (teenager) – подросток.

1. *Гибриды.*

Неологизмы, которые образовались путем присоединения иностранного корня к русскому суффиксу, приставке или окончанию.

Например: *хакнуть* (hack in) – взломать (английский корень присоединяется к русским суффиксам); *зачекиниться* (check in) (или *зачикиниться*) – зарегистрироваться, отметить, сфотографироваться, затем выложить эту фотографию в интернет и указать место, где была сделана фотография (английский корень присоединяется к русской приставке и суффиксам).

2. *Кальки.*

Слова иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их графического и фонетического облика.

Например: *опера* – opera, *трек* – track [2].

3. *Полукальки.*

Слова, несущие частичное калькирование составных основ. *Трудоголик* (от англ. workaholic) калькирована только первая часть [2].

4. *Экзотизмы.*

Слова, характеризующие национальные обычаи других народов, не имеют других русских синонимов.

Например: *чизбургер* – cheeseburger, *чипсы* – chips, *хот-дог* – hot-dog [3].

5. *Иноязычные вкрапления или варваризмы.*

Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения, как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию.

Например: *О'кей* – ok, *вау* – wow! [5].

6. *Композиты.*

Слова, состоящие из двух английских слов.

Например: *Секонд-хенд* (second hand) – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; *видео-салон* (video salon) – комната для просмотра фильмов [3].

7. *Жаргонизмы.*

Иностранные слова с искажённым звучанием.

Например: *тичер* (teacher) – учитель [2].

8. *Лжеанглицизмы или псевдоанглицизмы.*

Неологизмы, обозначающие понятия или явления, новые для языка-рецептора и одновременно отсутствующие в языке-источнике. Такие англицизмы образуются словосложением как английских основ (например, *шоп-тур*, не имеющий эквивалента в английском), так и композицией английской и русской частей (например, *шуб-тур*) [6].

Результаты проведенного исследования показали, что проникновение американской и британской культуры во все сферы жизни общества, а следовательно, и формирование сознания россиян посредством художественных фильмов голливудского производства, миллионного тиражирования дисков современной англо-американской музыки, а также, молниеносные перемены в жизни, усиление информационных потоков, появление глобальной паутины, развитие экономики, расширение международных отношений, IT-технологий, проведение спортивных и научных олимпиад, различных выставок, модных дефиле и многое другое спровоцировало порывистый процесс проникновения в русский язык заимствований из английского. На первый взгляд, они портят, разрушают и «ломают» язык, лишая его всей красоты, живости и уникальности. В противоположность этому, как уже не раз упоминалось, язык – это живая, постоянно претерпевающая изменения система и, рассмотрев историю и причины возникновения англицизмов в русском языке, можно прийти к выводу, что заимствование – естественный и необходимый процесс языкового развития, поэтому вхождение заимствований в русский язык и их обилие не стоит расценивать лишь как негативное явление. Спустя некоторое время, часть заимствованных слов исчезнет за своей ненужностью и забудется, какие-то слова будут употребляться лишь в ограниченных сферах (например, в профессиональной), а часть действительно нужных, полезных и общеупотребительных слов потеряет свою *чужеродность* и войдет в фундаментальный состав русского языка, обогатив, улучшив и украсив его.

Библиографический список

1. Англицизмы // Википедия. 2014–2017 (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Англицизмы> (14.12.2017).
2. Дьяков А. И. Словарь англицизмов русского языка (Электронный ресурс). Режим доступа: <http://anglicismdictionary.ru/> (12.12.17).
3. Большой словарь иностранных слов // Словари и энциклопедии (2017) (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://gufo.me> (14.12.17).
4. Гамбургер // Википедия. 2014–2017. Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Гамбургер](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гамбургер) (14.12.2017).
5. Словари иностранных слов русского языка // Академик (2000–2017) (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://dic.academic.ru> (14.12.17).
6. Бегларян С.Г. Заимствование англицизмов в русском языке // Молодой ученый. 2014 (Электронный ресурс). Режим доступа: <http://www.philology.ru> (14.12.2017).